

双语名著无障碍阅读丛书

— 经典集锦 —

[1200 生词注释 · 流畅阅读名著]



小海蒂

Heidi



中国出版集团
中译出版社

双语名著无障碍阅读丛书

经典集锦



小海蒂

Heidi

[瑞士] 约翰娜·斯比丽 著
冯立增 李凤华 译



中国出版集团
中译出版社

图书在版编目(CIP)数据

小海蒂/(瑞士)斯比丽著;冯立增,李凤华译. —北京:中译出版社, 2016.3

(双语名著无障碍阅读丛书)

ISBN 978-7-5001-4600-1

I. ①小… II. ①斯… ②冯… ③李… III. ①英语—汉语—对照读物 ②儿童文学—长篇小说—瑞士—近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第048066号

出版发行/中译出版社

地 址/北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话/(010) 68359827; 68359303(发行部); 53601537(编辑部)

邮 编/100044

传 真/(010) 68357870

电子邮箱/book@ctph.com.cn

网 址/http://www.ctph.com.cn

总 策 划/张高里

策划编辑/胡晓凯

责任编辑/胡晓凯 范祥镇

特约编辑/张依依

封面设计/潘 峰

排 版/竹页图文

印 刷/北京天来印务有限公司

经 销/新华书店北京发行所

规 格/710毫米×1000毫米 1/16

印 张/27.25

版 次/2016年4月第一版

印 次/2016年4月第一次

ISBN 978-7-5001-4600-1 定价:36.00元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

出版前言

多年以来，中译出版社有限公司（原中国对外翻译出版有限公司）凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小學生量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的社

会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》《茶馆》《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

目 CONTENTS 录

I. Up the Mountain to Alm-Uncle	
1. 上山找阿尔姆大叔	003
II. At Home with Grandfather	
2. 跟爷爷生活在一起	025
III. Out with the Goats	
3. 山间牧羊	037
IV. The Visit to Grandmother	
4. 下山看望婆婆	059
V. Two Visits and What Came of Them	
5. 两次来访的结局	083
VI. A New Chapter about New Things	
6. 新生活的新篇章	099
VII. Fräulein Rottenmeier Spends an Uncomfortable Day	
7. 罗顿迈尔小姐糟糕的一天	113

目 CONTENTS 录

VIII. There Is Great Commotion in the Large House	
8. 豪宅内一片混乱	137
IX. Herr Sesemann Hears of Things Which Are New to Him	
9. 塞斯曼先生听到了新鲜事	153
X. Another Grandmother	
10. 又一个婆婆	163
XI. Heidi Gains in One Way and Loses in Another	
11. 海蒂的得与失	179
XII. A Ghost in the House	
12. 豪宅闹鬼	187
XIII. A Summer Evening on the Mountain	
13. 山中夏夜	205
XIV. Sunday Bells	
14. 礼拜钟声	231
XV. Preparations for a Journey	
15. 准备旅行	253

目 CONTENTS 录

XVI. A Visitor	
16. 来访者	265
XVII. A Compensation	
17. 补偿	279
XVIII. Winter in Dörfli	
18. 德夫里村的冬天	293
XIX. The Winter Continues	
19. 冬天还在继续	311
XX. News from Distant Friends	
20. 来自远方朋友的消息	325
XXI. How Life Went on at Grandfather's	
21. 在爷爷家中的生活	351
XXII. Something Unexpected Happens	
22. 突发事件	365
XXIII. "Good-Bye till We Meet Again"	
23. "再见了"	389



Johanna Spyri

I. Up the Mountain to Alm-Uncle

From the old and pleasantly situated village of Mayenfeld, a footpath winds through green and shady meadows to the foot of the mountains, which on this side look down from their **stern**^① and **lofty**^② heights upon the valley below. The land grows gradually wilder as the path ascends, and the climber has not gone far before he begins to **inhale**^③ the fragrance of the short grass and **sturdy**^④ mountain-plants, for the way is steep and leads directly up to the summits above.

On a clear sunny morning in June two figures might be seen climbing the narrow mountain path; one a tall strong looking girl, the other a child whom she was leading by the hand, and whose little cheeks were so **aglow**^⑤ with heat that the crimson colour could be seen even through the dark, sun burnt skin. And this was hardly to be wondered at, for in spite of the hot June sun the child was clothed as if to keep off the bitterest frost. She did not look more than five years old, if as much, but it would have been hard to say what her natural figure was like, for she had on apparently two, if not three dresses, one above the other, and over these a thick red woollen shawl wound round about her, so that the little body presented a shapeless appearance, as, with its small feet **shod**^⑥ in thick, nailed mountain-shoes, it slowly and laboriously plodded its way up in the heat. The two must have left the valley a good hour's walk behind them, when they came to the **hamlet**^⑦ known as Dörfli, which is situated half way up the mountain. Here the wayfarers met with greetings from all sides, some calling to them from windows, some from open doors, others from outside for the elder girl was now in her old home. She

1. 上山找阿尔姆大叔

梅恩菲尔德村庄，古老而优雅，一条羊肠小道蜿蜒穿过葱绿的草地，通向群山脚下。在山的这一侧望去，陡峭高耸的悬崖下是幽深的山谷。小路在山脚下陡然攀升，直达山巅，路旁随着小路的延伸越来越荒凉，山草的芳香沁人心脾。

六月里一个阳光明媚的早晨，两个人沿着这条狭窄的山间小道向上爬着。一人是身高体健的姑娘，另一人是个孩子，她拉着姑娘的手，尽管皮肤被太阳晒得黝黑，却依然能看出小脸蛋已热得通红。这一点儿都不奇怪，因为尽管六月骄阳如火，孩子的穿戴却像是要抵御严寒；她看上去至多五岁，或许还没那么大。从她的身材去判断实在太难了，因为她穿着两层（如果不是三层的话）衣服，一件套一件，外面又用一条厚厚的红羊毛披肩围了个严实，根本看不清轮廓，一双小脚穿着厚重的登山鞋，吃力地往上爬着。她们肯定是走了一个多小时之后，才来到坐落在半山腰的小山村德夫里。人们从四面八方，从窗户、敞开的大门或街面上向两位过客打着招呼，因为，年长的姑娘这会儿已到了自己的老家。

① stern [stɜ:n] *a.* 严峻的，
令人敬畏的

② lofty ['lɒftɪ] *a.* 高耸的

③ inhale [in'heɪl] *v.* 吸入

④ sturdy ['stɜ:di] *a.* (植物)
耐寒的

⑤ aglow [ə'gləʊ] *a.* 发红的，
通红的

⑥ shod [ʃɒd] *a.* 穿着鞋的

⑦ hamlet ['hæmlɪt] *n.* 小村庄

did not, however, pause in her walk to respond to her friends' welcoming cries and questions, but passed on without stopping for a moment until she reached the last of the scattered houses of the hamlet. Here a voice called to her from the door: "Wait a moment, Dete; if you are going up higher, I will come with you."

The girl **thus**^① addressed stood still, and the child immediately let go her hand and seated herself on the ground,

"Are you tired, Heidi?" asked her companion.

"No, I am hot," answered the child.

"We shall soon get to the top now. You must walk bravely on a little longer, and take good long steps, and in another hour we shall be there," said Dete in an encouraging voice.

They were now joined by a **stout**^②, good-natured-looking woman, who walked on ahead with her old acquaintance, the two breaking forth at once into lively conversation about everybody and everything in Dörfli and its surroundings, while the child wandered on behind them.

"And where are you off to with the child?" asked the one who had just joined the party. "I suppose it is the child your sister left?"

"Yes," answered Dete. "I am taking her up to Uncle, where she must stay."

"The child stay up there with Alm-Uncle! You must be out of your senses, Dete! How can you think of such a thing! The old man, however, will soon send you and your proposal packing off home again!"

"He cannot very well do that, seeing that he is her grandfather. He must do something for her. I have had the charge of the child till now, and I can tell you, Barbel, I am not going to give up the chance which has just fallen to me of getting a good place, for her sake. It is for the grandfather now to do his duty by her."

"That would be all very well if he were like other people," **asseverated**^③ stout Barbel warmly, "but you know what he is. And what can he do with a child, especially with one so young! The child cannot possibly live with him. But where are you thinking of going yourself?"

"To Frankfurt, where an extra good place awaits me," answered Dete. "The people I am going to were down at the baths last summer, and it was part of my duty to attend upon their rooms. They would have liked then to take me away with them, but I could not leave. Now they are there again and have repeated their offer,

- ① thus [ðʌs] *ad.* 如此，这样；像这样

- ② stout [staʊt] *a.* 结实的，矮胖的

- ③ asseverate [ə'seɪəreɪt] *v.* 郑重声明，（严正地）宣称，断言

然而她没有停下脚步理睬朋友们的欢叫和提问，只是一直不停地走下去，来到村子最后一幢稀稀落落的房子前。这时就听有人从门里喊道：“等等，笛蒂，你要是还往上走，我陪你去吧。”

姑娘停住了脚步，孩子马上放开她的手，一屁股坐到地上。

“海蒂，你累不累？”姑娘问。

“不累，我热。”孩子回答说。

“我们马上就要到山顶了。勇敢些，再走一段，步伐大些，再有一个小时，我们就到了。”笛蒂鼓动她。

一个丰满而性情开朗的女人加入了她们的行列。她和新朋友笛蒂走在前面，兴奋地谈论起德夫里及其周围的人 and 事，孩子紧跟随后。

“你要把这孩子带到哪儿去？”女人问，“她是你姐姐留下的孩子吧。”

“嗯，”笛蒂说，“带到阿尔姆大叔那儿，她得和他待在一起。”

“让她和阿尔姆大叔在一起！你疯了吗，笛蒂？怎么会想出这么个主意！我看那老头儿很快就会把你和你的建议一块儿打发回来的。”

“他可不敢，因为这孩子是他孙女，他得做点什么。迄今为止，我一直在照管这孩子。跟你说，巴贝尔，这次我不会因为这孩子放过找到好工作的机会。现在该轮到爷爷为孙女尽些义务了。”

“他要跟平常人一样，那敢情好了，”胖乎乎的巴贝尔温和而肯定地说，“他什么样，你是清楚的。这么小的一个孩子能跟他生活在一起吗？天知道他会为她做些什么！你自己又打算去哪儿呢？”

“法兰克福，一个绝好的地方在等着我。”笛蒂说，“那儿的一些人去年夏天在浴场时，我兼带照管他们的房间。去年他们就想带我一起走，可是我走不开。今年他们又来了，再次提出了邀请，这次我想跟他们去，总

and I intend to go with them, you may make up your mind to that!"

"I am glad I am not the child!" exclaimed Barbel, with a gesture of horrified pity. "Not a creature knows anything about the old man up there! He will have nothing to do with anybody, and never sets his foot inside a church from one year's end to another. When he does come down once in a while, everybody dears out of the way of him and his big stick. The mere sight of him, with his bushy grey eyebrows and his **immense**^① beard, is alarming enough. He looks like any old **heathen**^② or Indian, and few would care to meet him alone."

"Well, and what of that?" said Dete, in a **defiant**^③ voice, "he is the grandfather all the same, and must look after the child. He is not likely to do her any harm, and if he does, he will be **answerable**^④ for it, not I."

"I should very much like to know," continued Barbel, in an inquiring tone of voice, "what the old man has on his conscience that he looks as he does, and lives up there on the mountain like a **hermit**^⑤, hardly ever allowing himself to be seen. All kinds of things are said about him. You, Dete, however, must certainly have learnt a good deal concerning him from your sister — am I not right?"

"You are right, I did, but I am not going to repeat what I heard; if it should come to his ears I should get into trouble about it."

Now Barbel had for long past been most anxious to **ascertain**^⑥ particulars about Alm-Uncle, as she could not understand why he seemed to feel such **hatred**^⑦ towards his fellow-creatures, and insisted on living all alone, or why people spoke about him half in whispers, as if afraid to say anything against him, and yet unwilling to **take his part**^⑧. Moreover, Barbel was in ignorance as to why all the people in Dörfli called him Alm-Uncle, for he could not possibly be uncle to everybody living there. As, however, it was the custom, she did like the rest and called the old man Uncle. Barbel had only lived in Dörfli since her marriage, which had taken place not long before. Previous to that her home had been below in Prättigau, so that she was not well acquainted with all the events that had ever taken place, and with all the people who had ever lived in Dörfli and its neighbourhood. Dete, on the contrary, had been born in Dörfli, and had lived there with her mother until the death of the latter the year before, and had then gone over to the baths at Ragatz and taken service in the large hotel there as **chambermaid**^⑨. On the morning of this day she had come all the way from

该拿定主意了。”

“真庆幸我不是这个孩子!”巴贝尔叫道,显得既恐惧又同情,“没有人了解那个老头儿,他不会跟任何人打交道,从来就没进过教堂。当他偶然下山的时候,大家都躲着他和他的大棒子。单是看看他那浓密的花白眉毛和大胡子,就够吓人的了。他和野蛮的异教徒或印第安人没什么两样,谁都不想和他单独在一起。”

“那又怎么样?”笛蒂很不服气,“他终究是孩子的爷爷,有责任照顾她,他不大可能伤害孩子,即使伤害了,也应由他来负责,而不是我。”

“我很想知道,”巴贝尔以询问的语气接着说,“那老头儿心里到底怎么想的?他知道自己那个样子,像个隐士似的住在山上,几乎不与人来往。人们对他有各种各样的传说。笛蒂,你肯定从你姐姐那儿听到不少关于他的事吧?”

“对,我是听到不少,但我不想重复听到的东西,万一传到那老头儿的耳朵里,我就会有麻烦了。”

巴贝尔好长时间来一直想证实有关阿尔姆大叔的奇怪之处,她不明白这老头儿为什么对自己的同乡如此仇视,宁肯独来独往;她还弄不懂人们每次谈起老头儿为什么总是窃窃私语,像是怕得罪他,但又没有人愿意与他为伍。除此之外,她还想不通为什么德夫里整个村子的人都称老头儿为“阿尔姆大叔”,很显然,他不可能是每个人的叔叔,巴贝尔只管像别人一样,习惯地称他为“大叔”。巴贝尔不久以前才结婚,在结婚前她是不住在德夫里的,而是住在山下的普拉蒂格,因此她不知道这个村子曾发生过的事情,对那儿的村民也不熟悉。与此相反,笛蒂生长在德夫里,直到前年母亲去世,她才离开村子,去雷格兹的浴场当了旅馆服务员。今天早晨,她带着孩子从雷格兹远道而来,

① immense [i'mens] *a.* 巨大的

② heathen ['hi:ðən] *n.* 异教徒;粗野的人

③ defiant [di'faiənt] *a.* 藐视的,大胆的

④ answerable ['ɑ:nsərəbl] *a.* 有责任的

⑤ hermit ['hæ:mit] *n.* 隐士

⑥ ascertain [ˌæ sə'tein] *v.* 探知,查明

⑦ hatred ['heitrid] *n.* 嫌恶,敌意

⑧ take one's part 站在某人一边

⑨ chambermaid
['tʃeimbəmeid] *n.* (旅馆里整理房间的)女服务员

Ragatz with the child, a friend having given them a lift in a hay-cart as far as Mayenfeld. Barbel was therefore determined not to lose this good opportunity of satisfying her curiosity. She put her arm through Dete's in a confidential sort of way, and said: "I know I can find out the real truth from you, and the meaning of all these tales that are afloat about him. I believe you know the whole story. Now do just tell me what is wrong with the old man, and if he was always **shunned**^① as he is now, and was always such a **misanthrope**^②."

"How can I possibly tell you whether he was always the same, seeing I am only twenty-six and he at least seventy years of age; so you can hardly expect me to know much about his youth. If I was sure, however, that what I tell you would not go the whole round of Prättigau, I could relate all kinds of things about him; my mother came from Domleschg, and so did he."

"Nonsense, Dete, what do you mean?" replied Barbel, somewhat offended, "gossip has not reached such a dreadful pitch in Prättigau as all that, and I am also quite capable of holding my tongue when it is necessary."

"Very well then, I will tell you — but just wait a moment," said Dete in a warning voice, and she looked back to make sure that the child was not near enough to hear all she was going to relate; but the child was nowhere to be seen, and must have turned aside from following her companions some time before, while these were too eagerly occupied with their conversation to notice it. Dete stood still and looked around her in all directions. The footpath wound a little here and there, but could nevertheless be seen along its whole length nearly to Dörfli; no one, however, was visible upon it at this moment.

"I see where she is," exclaimed Barbel, "look over there!" and she pointed to a spot far away from the footpath. "She is climbing up the slope **yonder**^③ with the **goatherd**^④ and his goats. I wonder why he is so late today bringing them up. It happens well, however, for us, for he can now see after the child, and you can the better tell me your tale."

"Oh, as to the looking after," remarked Dete, "the boy need not **put himself out**^⑤ about that; she is not **by any means**^⑥ stupid for her five years, and knows how to use her eyes. She notices all that is going on, as I have often had occasion to remark, and this will stand her in good **stead**^⑦ some-day, for the old man has nothing beyond his two goats and his hut."

一位朋友让她们搭了一辆拉干草的车，把她们送到了梅恩菲尔德村庄。巴贝尔的好奇心一直得不到满足，这次她可不想错过机会，于是就亲密地挽着笛蒂的胳膊说：“我知道可以从你这儿打听到真相，弄清流传着的所有那些有关他的故事是怎么回事。你一定很清楚，告诉我吧，那老头儿是怎么回事？他以前也像现在这样躲着人，一直是个厌世者吗？”

① shun [ʃʌn] v. (习惯性地或有意识地) 避开，回避

② misanthrope [ˈmɪzənθrəʊp] n. 厌恶人类者；遁世者

“看你说的，我怎么可能知道他是否一直这样呢。今年我才二十六岁，他至少七十岁了，别指望我对他年轻时候的事都了如指掌。不过，如果你能保证我跟你说的话不会传遍普拉蒂格，我就把关于他的各种事都说。他跟我妈妈一样，都是多姆莱斯人。”

“废话，笛蒂，你是什么意思啊？”巴贝尔有些不高兴了。“长舌妇在普拉蒂格还没有那么大能耐，况且我在必要的时候还是能管住自己舌头的。”

“那好，我就说给你听，但得等一下。”笛蒂语气严肃地说。她回头看了看，孩子不能跟得太近，那样会听到她的话。可是后面却不见了孩子，她肯定早就自己走到别处去了，前面的两位只顾聊天，根本没察觉。笛蒂站在那儿向四周望去，小路虽说蜿蜒曲折，但靠近德夫里的一段还是能看全的，此时路上连个人影都不见。

“我看到她在哪儿，”巴贝尔叫道，“瞧那儿！”她指着远离小路的一个地方。“她跟羊信和山羊一起往坡上爬呢。奇怪，羊信今天怎么这么晚才赶羊呢？不过对我们来说正合适，他可以帮忙照看孩子，你正好给我讲讲。”

“说起照看来了，”笛蒂评论起来，“羊信没必要忙于照看她。这孩子已经五岁了，她可一点儿不笨，很有眼力见儿，我经常有机会见识到。这对她有好处，因为老头儿除了两只山羊和一间草屋外，就一无所有了。”

③ yonder [jɒndə] ad. 在那边，在远处

④ goatherd [ˈɡəʊθəd] n. 牧羊人，羊信

⑤ put oneself out 费神

⑥ by any means 无论如何

⑦ stead [sted] n. 用处，利益